ҒТАМР/SRSTI/ГРНТИ 17.09.91

ЖАНУАРЛАР ТУРАЛЫ ӘҢГІМЕ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ ДӘСТҮРЛЕРІН БЕЙІМДЕУ: ӘЛ-ЖАҺИЗДЕН МИШЕЛЬ МОНТЕНЬГЕ ДЕЙІН

Надия Ханнауи
Профессор
Мустансирия университеті
Ирақ

سرد الحيوان وأقلمة تقاليده من الجاحظ إلى ميشيل مونتيني

أ.د. نادية هناوي
الجامعة المستنصريَّة
العراق

ANIMAL NARRATIVE AND ADAPTING IT'S TRADITIONS FROM AL-JAHIZ TO MICHEL MONTAIGNE

Nadia Hannawi
Professor
Mustansiriyah University
Iraq

ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЖИВОТНЫХ И АДАПТАЦИЯ ЕГО ТРАДИЦИЙ ОТ АЛЬ-ДЖАХИЗА ДО МИШЕЛЯ МОНТЕНЯ

Надия Ханнауи
профессор
Университет Мустансирия
Ирак

Аңдатпа. Бұл зерттеу қазіргі еуропалық әңгімелерді ежелгі әңгімелеу дәстүрлеріне, атап айтқанда, жануарлар нарративіне бейімдеу аясында қарастырылады. Біріншіден, зерттеу әл-Жәхиздің «Жануарлар» атты кітабында қолданған ежелгі араб әңгімелеу дәстүрін, олардың кең таралғанын және белгілі бір мұраға алынған принциптер мен ережелерден тұратын жүйесін қарастырады. Екіншіден, әл-Жәхиздің жануарларды әңгімелеу саласында ойлап тапқан ерекше әдістері мен олардың адаммен байланысы, Орта ғасырдан біздің заманымызға дейінгі араб және шетел жазушыларына әсер еткен әдістер зерттеледі. Үшіншіден, еуропалық жазушының Ренессанс дәуірінде осы дәстүрлер мен жаңалықтарды қалай қолданғандығы анықталады, мысал ретінде француз жазушысы Мишель Монтеньнің «Эссе» кітабы қарастырылады. Бұл зерттеуде Монтеньнің ежелгі әңгімелеу дәстүрлерінен және әл-Жәхиздің жануарларды әңгімелеу әдістерінен алғаны, өзгерткені және ойлап тапқаны алға тартылады.

Түйін сөздер: дәстүр, әл-Жәхиз, Монтень, жануарлар, әңгіме.

الملخَّص: تندرج هذه الدِّراسة في إطار أقلمة السَّرد الأوروبيّ الحديث لتقاليد السَّرد القديم عامَّة وسرد الحيوان خاصَّة. فتبحث أوَّلاً في ما وظَّفه الجاحظ في كتابه (الحيوان) من تقاليد السَّرد العربيّ القديم وكانت شائعة في زمانه، ولها نظامها المشكل كأصول وقواعد موروثة، وتتبع ثانيًا ما ابتدعه الجاحظ في مجال سرد الحيوان وعلاقته بالإنسان من أساليب خاصَّة، تركت أثرًا في الأدباء العرب والأجانب إبان العصور الوسطى وما بعدها. وتحدِّد ثالثًا طرائق توظيف الأديب الأوروبيّ في حدود عصر النَّهضة لتلك التَّقاليد والابتداعات، ونمثِّل على ذلك بكتاب (المقالات) للأديب الفرنسي ميشيل مونتيني، من ناحية ما حاكاه من تقاليد السَّرد القديم، وما تتبعه من أساليب الجاحظ في سرد الحيوان من جانب أو ما حوره وابتكره فيه من جانب آخر.

الكلمات المفتاحيَّة: تقاليد، الجاحظ، مونتيني، حيوان، سرد.

Abstract. This study is placed within the framework of the adaptation of the modern European narrative to the ancient narrative traditions in general and in particular the animal narrative. It first deals with what Al-Jahiz employed in his book (The Animal) from the traditions of ancient Arabic narration that were common and had its own system consisting of a set of inherited principles and rules. Secondly, it follows the special methods that Al-Jahiz invented in the field of animal narration and its relationship with humans, which left an impact on Arab and foreign writers forever. The Middle Ages and beyond. Thirdly, it specifies the ways in which the European writer, within the limits of the Renaissance era, employed these traditions and innovations, and we will exemplify this with the book (Essays) by the French writer Michel Montaigne, in terms of what he imitated from the ancient narrative traditions and what followed from Al-Jahiz's methods in narrating animals on the one hand, or what he modified and invented on the other hand.

Keywords: Traditions, al-Jahiz, Montaigne, animal, narrative.

Аннотация. Настоящее исследование посвящено адаптации современного европейского повествования к древним традициям повествования в целом и, в частности, касаемо животного нарратива. Во-первых, оно рассматривает то, как Аль-Джахиз использовал в своей книге («Животные») традиции древнеарабского повествования, которые были распространены и имели свою систему, состоящую из набора унаследованных принципов и правил. Во-вторых, исследуются особые методы, которые Аль-Джахиз изобрел в области животного повествования и его связи с человеком, оставившие неизгладимый след на арабских и зарубежных писателях, начиная со Средневековья и до наших дней. В-третьих, уточняются способы, которыми европейский

писатель в пределах эпохи Ренессанса использовал эти традиции и новшества, и в качестве примера приводится книга («Эссе») французского писателя Мишеля Монтеня, в части того, что он имитировал из древних повествовательных традиций и что заимствовал из методов аль-Джахиза в повествовании о животных с одной стороны, или что он изменил и изобрел с другой стороны.

Ключевые слова: Традиции, аль-Джахиз, животные, Монтень, повествование.

سرد الحيوان عند الجاحظ/ تتنوع النظريات وتتفاوت الاتجاهات في تفسير علاقة الإنسان بالحيوان؛ فالنظرية الدارونية التي ظهرت في النصف الثاني من القرن التاسع عشر عللت تلك العلاقة بقانون التطور البايولوجي، وذهب بعض الواقعيين إلى أن ما يدفع الإنسان إلى الاستعانة بالحيوان هو حاجته إليه، وتتحدد هذه الحاجة بحسب جورج لوكاش بالعرق، فـ(العروق البيضاء قاتلت من اليوم الأول أعداءها راكبة عربات حربية.. روضوا الخيول كانت ثرواتهم مكونة من قطعان عديدة من الخيول والعجول)، [7، 71 ص.] وللانثروبولوجيا دورها في الكشف عن طبيعة علاقة الإنسان بالحيوان من ناحية الفوارق الاجتماعية فيما بين البشر أنفسهم وبينهم وبين الكائنات الأخرى.

وهذا كله أوجب على منظري علم السرد ما بعد الكلاسيكي المقاربة بين تلك النظريات بما يؤدي إلى امتلاك منظور عابر للتخصصات، يعزز طرائق البحث الانجلوأمريكية التي ما عادت محددة بالنص أو السياق، ولا قارة عند حدود ما هو آدمي، بل تجاوزته إلى كل ما يمت للإنسان بصلة أو يحاذيه أو يدور في فلك فاعليته الحياتية والتعبيرية، ومن ذلك تحديدا توظيف الحيوان في السرد كشخصية لها ما للإنسان من صفات وقدرات أو كفاعل سردي في الحكايات، منها يستقي الإنسان الدروس ويأخذ العظات والعبر.

وعلى الرغم من قصر الشوط البحثي الذي قطعه علم السرد ما بعد الكلاسيكي في مجال دراسة علاقة الإنسان بالحيوان، أولا بوصفها علاقة بيئية بين عنصرين من عناصر المحيط الحيوي وآخرا بوصفها علاقة إبداعية بين السرد الخيالي fictional narrative والسرد غير الخيالي nonfictional narrative، فإن كشوفاته أسفرت عن علم سردي جديد هو علم سرد الحيوان، سيكون له دوره في تطوير النظرية الأدبية في القرن الحالي.

ويقف ديفيد هيرمان في مقدمة المنظرين الانجلوامريكيين المعنيين بدراسة هذا العلم. ومن كشوفاته اجتراح مجموعة مفاهيم خاصة بسرد الحيوان تنضوي في إطار دراسة «سرد ما وراء الإنسان». ومن تلك المفاهيم السرد الاوتوبوغرافي أو السرد الذاتي، وفيه تنتمي الشخصية إلى عالم بيئي تتعدد أنواعه الاحيائية، فيتولّد صراع انطولوجي فيما بينها يؤدي الى خلخلة هرمية النوع داخل المجتمع فيكون لزاما على الإنسان من ثم الاعتراف بعضوية تلك الأنواع ودعمها والشعور بالمسؤولية في المحافظة عليها. ومن المفاهيم المجترحة ايضا مفهوم سرد النفس وعلم بيئة النفوس ecology of selves والسرد الذاتي المتقادم obsolescent narrative والسرد الذاتي الأولي incipient self-narrative والذات الإنسانية Human Self والذوات الأخرى غير الإنسانية Others self [12، 131-141 ص.].

وليس جديدا القول إن للحيوان في التراث السردي حضورا مؤكدا، فلقد وظفه الأدباء والكتّاب القدماء في أعمالهم الإبداعية، وهي تنقسم إلى صنفين: صنف تمثله الحكايات التي فيها الحيوان يتكلم ويشعر ويفكر وله تجاربه في الحياة، ومنها يكتسب الإنسان الخبرة والحكمة. وصنف ثان تمثله الكتب التي فيها يُدرس الحيوان بكل متعلقاته من حياة ومرض وتكاثر وأسماء وصفات فضلا عما قيل فيه من أمثال وأشعار. وعلى الرغم من تفاوت هذين الصنفين؛ فالأول أدبي يقوم على التخييل السردي، والثاني ثقافي أدبي يجمع فعل

الذاكرة بالخبرة العملية، فإن المحصلة واحدة وهي تمركز الحيوان بوصفه الفاعل الذي إليه تشد خيوط الكلام وفيه تنعقد الحبكة. وهذا ليس بالغريب إذا ما علمنا أن للحيوان مرتبة في الفكر القديم ابتدأت طوطمية ثم تحولت إلوهية ثم صارت أخلاقية. وما بين الرؤية الميتافيزيقية والوازع الأخلاقي تغدو الخيالية في سرد الحيوان مولدا إبداعيا منه تمتح الذاكرة بعض أعرافها فتجتمع في فاعلية الحيوان السردية المنطوقة شفاهيا أو المدونة كتابيا صنوف من المعرفة الإنسانية دينا وأدبا وأخلاقا وسياسة واجتماعا.

وأقدم الشعوب تاريخا وأكثرها تأثيرا في غيرها وأسبقها حضارة كانت قد أعطت للحيوان منزلة وأولته عناية خاصة، إما بوصفه كائنا مقدسا أو بوصفه مساندا ونافعا مما نجده في أدبيات الحضارات القديمة السومرية والفرعونية والإغريقية والصينية وغيرها. وبسبب المتاخمة الجغرافية بين الأقوام في بلاد الرافدين وبلاد الشام من جهة، وأقوام الجزيرة من جهة أخرى، غدت فاعلية النظرة إلى الحيوان متقاربة نوعا ما، فحفلت الذاكرة العربية الجمعية بكثير من المتخيلات الخرافية والأسطورية حول حيوانات بعينها، هي امتداد لذلك التراكم الثقافي الذي خلفته الأمم السالفة. ونظرة متفحصة في مرويات ما قبل الإسلام شعرا وقصصا ستكشف أن العرب استحضروا الحيوان في أشعارهم وحكاياتهم بناء على ما لهذا الكائن من أهمية في حياتهم.

ويمكن تحديد أدوار الحيوان في حياة العرب ومعتقداتهم قبل الإسلام – بالإضافة إلى دور الحيوان العملي في تيسير أمورهم الحياتية والمعيشية - بشكلين شفاهيين: 1/شكل ميتافيزيقي طقسي فيه الحيوان مثل النسر والأسد معبود مقدس يتقرب إليه الإنسان لدرء الشر، و2/شكل أدبي رمزي، فيه يحضر الحيوان داخل الأشعار والحكايات وبه تضرب الأمثال لمقاصد أخلاقية وتعليمية. وعادة ما يعمد القائل في هذين الشكلين -كاهنا كان أو شاعرا أو حكاء- إلى استظهار أحاسيس الحيوان واستشعار مواطن قوته أو مكامن جماله أو معاناته وضعفه بحسب ما للقائل من تجارب وما يملكه من قدرة على التخييل السردي. وإذا كان كم كبير من الحكايات الخرافية والأسطورية قد ضاعت ولم يبق منها سوى ما رسخ في الذاكرة الجمعية، فإن ما وصل إلينا من الشعر وخاصة المعلقات يدلل على ما للحيوان في حياة العربي من فاعلية فلا نكاد نجد معلقة واحدة تخلو من ذكر الخيل والطيور والبقر والظباء. وفي القرآن من قصص الحيوان ما يدلل دلالة قاطعة على ما تقدم؛ إذ يرتبط سرد الحيوان في كثير من الآيات أما بالأنبياء كناقة صالح وأفعى موسى وبقرته وحمامة نوح وذئب يوسف وهدهد سليمان ونملته وكلب أصحاب الكهف وحوت يونس وحمار عزير وكبش إبراهيم وجياد داود، وأما يرتبط سرد الحيوان بالطغاة والمتجبرين والكفار كفيل أبرهة الحبشي وثور السامري، وأما يكون في سرد الحيوان تدليل على قدرة الخالق ومقايسة تمثيلية لمسائل الحياة وتجاربها، بقصد أخذ العظة والتجربة مما نجده مثلا في ذكر العنكبوت والأنعام والحشرات والغراب والخنزير والحمار والكلب والقردة.

والى جانب ما جاء في القرآن والسنة من آداب تُستخلص من سرد الحيوان، فإن لهذا السرد في مأثور الأقوال وما ضربه العرب من أمثال الكثير الذي به تُقوّم النفوس وتُنمى الأذواق. ولقد كانت للعرب خبراتهم في تربية الحيوان وصيده وأكله وتكثيره وعلاج أمراضه أو التداوي به، وكانوا يتبعون طقوسا خاصة ولهم في ذلك مرويات، تناقلها الرواة جيلا بعد جيل.

وتم تدوين بعض منها حين نشطت حركة التأليف والتدوين في حدود القرن الثاني والثالث للهجرة أي نهاية القرن التاسع وبداية القرن العاشر الميلاديين. وكان دور الجاحظ في هذا المجال مشهودا بمصنفه الضخم (الحيوان) وفيه استجلى ما للعرب من دراية بعالم الحيوان وما لهم من عادات وطبائع في التعامل معه وأخذ الخبرات منه وضرب الأمثال به. والسؤال الذي يفرض نفسه هنا هل كان الجاحظ في ما عرضه في هذا الكتاب من أمثال ومقايسات وخبرات ومعلومات يتعمد معارضة

كتاب (كليلة ودمنة) الذي كان ابن المقفع قد عرَّبه قبل مئة عام تقريبا من زمان الجاحظ ؟

لا شك في أن لتعريب هذا الكتاب في القرن الثامن الميلادي أثرا كبيرا في العرب، فقد ذاع صيته وانبرى بعض الأدباء لمعارضته، ولعل أكثرهم قصدية في ذلك هو أبو عبد الله محمد بن الحسين بن عمير اليمن ي(ت400 هـ- 1009 م) الذي وضّح في مقدمة كتابه (مضاهاة أمثال كليلة ودمنة بما أشبهها من أشعار العرب) أن قصده من وراء جمع الحكايات والأمثال والأشعار العربية لم يكن الطعن بما تضمن كتاب كليلة ودمنة من أمثال وحكم (وإنما أريد تبيين فضله في ذلك لمن ظن أن كتاب كليلة ودمنة يجري مجرى كتاب الله جل وتقدس أو ظن أن العجم انفردت بذلك دون غيرها وانه لا حكمة لها قبل ظهور نبيها ولو كان ذلك لما كانت المعجزة بتحديها بسورة فلا تقدر على مثلها معجزة)، [11، 3 ص.].

أما الجاحظ فلم تكن غايته خالصة لوجه المضاهاة كاليمني، وإنما كانت موجهة نحو تأكيد ما للإنسان – عربيا كان أو أعجميا- من فصاحة بها يستطيع أن يعبر عن حاجاته وخبراته من خلال التمثل بالحيوان فكرا وشعرا وسردا، فالفصاحة عامة في كل الألسن ومرهونة بالعقل و (الإنسان فصيح وإن عبّر عن نفسه بالفارسية أو بالهندية أو بالرومية. وليس العربي أسوأ فهما لطمطمة الرومي لبيان لسان العربي؛ فكل إنسان من هذا الوجه يقال له فصيح)، [3، 32 ص.]. وانطلاقا من هذا الهدف، دوّن الجاحظ إرثا أدبيا فيه (تستوي رغبة الأمم .. فقد أخذ من طرف الفلسفة وجمع بين معرفة السباع وعلم التجربة وأشرك بين علم الكتاب والسنة وبين وجدان الحاسة وإحساس الغريزة)، [3، 11 ص.] وتأكيدا للبعد العقلي في مناقشة موضوعة الحيوان، استعمل الجاحظ أسلوب المحاورة الفكرية ما بين صاحب الديك وصاحب الكلب، وفيها استعرض قدراته الفلسفية في المجادلة حول فضل كل من هذين الحيوانين ومساوئهما، وانتهى إلى أن في الكلب العجب العجيب.

ولأن الجاحظ من فرقة المعتزلة التي تولي العقل مكانة خاصة، اهتم بالقياس والمقايسة، مما كان قد اهتم به أيضا المتكلمون والفلاسفة المسلمون تأثرا بفلسفتي أفلاطون وأرسطو. ولقد ذهب الفارابي إلى أن أرسطو أكد أن الفطرة تنمي قدرة العقل على القياس، ذلك أن (قوة النفس التي بها يحصل للإنسان اليقين بالمقدمات الكلية الصادقة الضرورية لا عن قياس أصلا ولا عن فكر، بل بالفطرة والطبع أو من حيث لا يشعر من أين حصلت وكيف حصلت.)، [6، 8-9 ص.].

ولقد جسّد الجاحظ هذه النظرة في علاقة العقل بالفطرة، فكان هو المفكر الذي يرى في الحيوان من الأفعال والصفات ما يساعد الإنسان في بلوغ المعرفة والحكمة التي لا تتجلى سوى في الصمت، والصامت مثل الذهب والفضة، والحيوان هو «الصأى» أي الذي نطق فسكت، والعالم متشكل من ضربين من الحكمة: (شيء جُعل حكمة وهو لا يَعقل الحكمة ولا عاقبة الحكمة. وشيء جُعل حكمة وهو يَعقل الحكمة وعاقبة الحكمة، فاستوى بذلك العاقل وغير العاقل في جهة الدلالة على أنه حكمة. واختلفا من جهة أن أحدها دليل لا يَستدل، والآخر دليل يَستدل، فكل مستدِل دليل وليس كل دليل مستدِلا، فشارك كل حيوان سوى الإنسان جميع الجماد في الدلالة وفي عدم الاستدلال واجتمع للإنسان أن كان دليلا مستدِلا ثم جُعل للمستدل سببٌ ما، يدل به على وجوه استدلاله ووجوه ما نتج له الاستدلال وسموا ذلك بيانا)، [3، 33 ص.].

واعتمادا على هذا التفسير، عدّد الجاحظ ما للحيوان من صفات وأجناس، وما للعرب فيه من حكايات وأشعار وأمثال وما تناقلوه من خبرات ومعارف تتعلق بالحيوان وأنماط عيشه وقدراته في التكيف البيئي مع الطبيعة. وأول ما ابتدأ الجاحظ به مصنفه هو أن الإنسان يعجز عن أداء أفعال يقدر عليها الحيوان، وأن في الحيوان ما يجعل الإنسان يتفكر فيكون صاحب بيان. ووقف عند صنوف البيان وأنواع الخطوط والحساب وفضل الكتابة ودور القلم وفضل اليد والكتاب، وأن العرب خلدوا في جاهليتهم ما لديهم من منجزات، معتمدين على الحافظة فكان الشعر هو ديوانهم، في حين خلدت

العجم نفسها وقيدت مآثرها بالبنيان (فبنوا مثل كرد بيداد وبنى اردشير بيضاء اصطخر وبيضاء المدائن والحضر والمدن والحصون والقناطر والجسور)، [3، 72 ص.]. والبلاغة والآداب - بحسب الجاحظ - أبقى ذكرا وأرفع قدرا، وأن الحكمة تورث ولولا جياد الكتب وحسنها ومبينها ومختصرها لما تحركت همم طلاب العلم ونزعت إلى حب الأدب، وأنفت من حال الجهل[3، 87 ص.].

وقد يبدو الجاحظ مستطردا وهو يفصِّل القول في البيان وأقسامه والكتابة وفضل الكتب وفعل الترجمة، بيد أن ذلك طبيعي أولا لطول العهد في تأليف كل جزء من أجزاء الكتاب على حدة وثانيا أن رغبته في التأكيد على أن التأليف والتدوين ليس مختصا بأمة دون أخرى، بل إن للعرب في هذا المجال باعا جليا (من العجب العاجب ومن البرهان الناصع ما يوسِّع فكر العاقل ويملأ صدر المفكر..وقد رأينا أقواما يدّعون في كتبهم الغرائب الكثيرة والأمور البديعة ويخاطرون من اجل ذلك بمروءاتهم.. ويجترون سوء الظن إلى أخبارهم.. ويمكنون لهم من مقالتهم)، [13، 10-13 ص.].

ويأتي تركيز الجاحظ على دوافع تأليف الكتب من باب التدليل على أهمية ما عزم التأليف فيه.

وبعد أن انتهى من استعراض ما للعرب من اهتمام بالكتابة والكتب وما للفلاسفة اليونان ومنهم ديمقراط من حض على تأليف الكتب، راح يقدم صورة مفصلة لما للعرب من معارف في الحيوانات فذكر ما لها من أسماء وصفات وطبيعة أعمار وكيفيات تلاقح، وعزز ذلك بمسائل ميثولوجية من قبيل تسمية العرب أولادهم بأسماء الحيوان(كلب وحمار وحجر وجعل وحنظلة وقرد على التفاؤل بذلك. وكان الرجل إذا ولد له ذكر خرج يتعرض لزجر الطير والفأل، فإن سمع إنسانا يقول حجرا أو رأى حجرا سمى ابنه به وتفاءل في الشدة والصلابة والبقاء والصبر وأنه يحطم ما لقى)، [3، 324 ص.].

وأول حيوان بدأ به الجاحظ هو الكلب تحت عنوان (مقاولة في شأن الكلب) فذكر أصناف الكلاب وما اشتق من اسم الكلب، وما ورد لدى العرب من أشعار في الكلب وجبنه ولؤمه وهجاء أكل البشر للحمه، وفسر رؤيا الكلب في النوم وأمثال العرب في الكلب كقولهم: (اصنع المعروف ولو في كلب) وحكاياتهم ومنها (قتيل الكلاب) وهو مسمع بن شيبان الذي لجأ في حرب الردة الى قوم من عبد القيس فكان كلبهم ينبح عليه فخاف أن يدل على مكانه فقتله وقتل به [3، 271 ص.] ، وحكاية ابن سيار النظام مع الكلب (فانّا خرجنا ليلة في بعض طرقات الابلة وتقدمتُه شيئا وألح عليه كلب من شكل كلاب الرعاة وكره أن يغدو فيغريه ويضربه. وأنف أيضا من ذلك وكره أن يجلس مخافة أن يشعر به أو لعله يعضه فيهرب بثوبه)، [3، 281 ص.]. ثم انتقل إلى الإبل والخيول والحمر الوحشية والزرافة والطيور والقطط والضفادع والشبابيط والذئب والضبع والديكة والضربان والحمام وغيره. وأورد الجاحظ ما للحيوان في بعض القص القرآني من دلالات مثل الفأر في سفينة نوح. ورفض التسليم ببعض المرويات وعدَّها خرافات من قبيل ما قيل من تأويلات في خلق الهدهد والجعل والظربان وسمك الجري والزواحف كالحية والكمأة. ومن الحكايات التي ساقها في هذا المجال وفيها كثير من التخييل أن الاربيانة كانت خياطة تسرق السلوك فمسخت وما عليها من بعض خيوطها هي علامة لها ودليل على جنس سرقتها، وإن الكلاب أمة من الجن فمُسخت، والأبل خُلقت من أعنان الشياطين، والفأرة كانت طحانة والحية كانت في صورة جمل. وأن الله تعالى عاقبها حتى لاطها بالأرض وقسّم أعقابها على عشرة أقسام حين احتملت دخول إبليس في جوفها حتى وسوست إلى آدم من فيها. ولم يقبل الجاحظ بهذه المتخيلات وعقّب بالقول: (وتأولتم في ذلك أقبح التأويل)، [3، 30 ص.] لكنه استثنى من ذلك ما جاء من حكايات في الانبياء ونزول الوحي فجبريل عليه السلام (كان يمشي في الأرض على صورة دحية الكلبي، وكان إبليس يتراءى في السكك في صورة سراقة المدلجي ويظهر في صورة الشيخ النجدي)، [3، 299 ص.]

ولقد كان تأثير الجاحظ في من لحقه كتأثير ابن المقفع فكلاهما يمثلان الثقافة العربية الإسلامية

خاصة وثقافة الشرق عامة أبان العصور الوسطى.

وسيطول بنا الحديث ونحن نعدد ما في هذه الثقافة من مصنفات أدبية وفكرية تُرجم أغلبها إلى اللغات الأوروبية- و (الحيوان) و (كليلة ودمنة) في مقدمتها - بدءا من القرن الثالث عشر الميلادي ووصولا إلى عصر النهضة الأدبية (ترجمت مخطوطات الجاحظ إلى اللغات الأوروبية مع الحملة الترجمية منقطعة النظير التي قادها الفونسو الحكيم أو العاشر ملك قشتالة)، غير أنه مع انتهاء هذا العصر ومجيء عصر التنوير في القرنين السابع عشر والثامن عشر، تحققت لأوروبا هيمنة استعمارية، جعلتها تبحث لها عن موطئ قدم ثقافي، به تؤكد أن لديها مثل ما لأمم الشرق من موروث أدبي وفكري. ولأن أوروبا تتاخم بلاد المسلمين ولأن الأدب الذي وصل إليها كان مترجما عن لغة واحدة هي اللغة العربية، لذا كان تأثرها بالإرث العربي الإسلامي كبيرا كما تعرفت من خلاله إلى كثير من الإرث الأفلاطوني والأرسطي، لكن ذلك كله لم يكن لأجل التأثر حسب، بل لأجل أن تكون ذات تأثير في المؤثر نفسه أيضا وهو الشرق عامة والعرب خاصة. فالتأثير سمة الغالب والقوي، أما التأثر فسمة الأمم الفتية وبه تتمكن من أن تقطع أشواطا في النهوض. ولأن أوروبا كانت هي الغالبة علميا واقتصاديا وعسكريا، أظهرت نفسها هي المؤثرة في الشرق بما لديها من قوة استعمارية وما وصلت إليه من تقدم علمي، كان سببا في نهوض الشرق من سباته. وهذا ما عليه قامت العقدة الاستشراقية فكان المفكرون الأوربيون ينظرون إلى الشرق تابعا يتلقى العلم والتحضر والتمدن من لدن الغرب. أما ما للشرق من حضارة وإرث ثقافي فهو مندثر وغابر ولا أثر له سوى ما اكتشفه وأحياه علماء الغرب ومفكروه!!.

واستنادا الى تلك العقدة وما بين الأمم من تنافس ثقافي فيه ترجح كفة القوي والغالب، غدا ضروريا تباري الأوروبيين مع من سبقوهم فكرا وأدبا وثقافة تماما كما تبارى العرب مع من سبقوهم من فرس أو هنود أو يونان مع فارق جوهري هو أن العرب اختلطوا بالأعاجم من دون تفرقة عرقية، فانتشرت الثقافة العربية الإسلامية في أصقاع الأرض على مدى العصور الوسطى في حين كان التوسع الاستعماري قائما على نزوع عرقي أساسه استعباد الشعوب واضطهادها. وكان هذا هو السبيل الذي من خلاله اتسع نطاق الثقافة الغربية وانتشر بشكل هائل في أصقاع الأرض.

ولا شك في أن ما لبلاد الإسلام من موروث أدبي وفكري هو الذي حمل الجاحظ على استغوار الذاكرة الجمعية ومقايسة الإنسان بالكائنات الأخرى ومنها الحيوان، فاتبع منهج العلم حينا، ووظف الأدب حينا آخر، وكان كثير الحرص على أن يُضمِّن شروحاته بالطريف والعجيب وأن تكون مقتنعة لأهل العلم، كقوله: (وفيما ذكرنا مقنع عند علمائنا إلا أن يكون شيء يثبت بالقياس فواضع الكتاب ضامن لتخليصه وتلخيصه ولتثبيته واظهار حجته..فصلت بين الجزء والجزء بنوادر الكلام وطرف أخبار وغرر أشعار مع طرف مضاحيك)، [13، 14-15 ص.] وكان في ذلك كله عالما بالطبيعة البشرية ومدافعا بيئيا وساردا بارعا.

ولقد ابتدأ الجاحظ كتابه (الحيوان) بدراسة علاقة الإنسان بالحيوان فكشف عما لديه من معرفة بالمنطق عامة والطبيعة الحيوانية خاصة، وقسّم (الناس على قسمين حيوان ونبات. والحيوان على أربعة أقسام: شيء يمشي، وشيء يطير، وشيء يسبح، وشيء ينساح، إلا إن كل طائر يمشي وليس الذي يمشي ولا يطير يسمى طائرا والنوع الذي يمشي على أربعة أنواع: ناس وبهائم وسباع وحشرات)، [3، 27 ص.] ثم صنّف بمنظور ايكولوجي طبيعة كل حيوان؛ تكاثره، سلاحه، ما يشترك فيه وما يفتات عليه وما يتألف منه جسمه فيتكيف مع محيطه، (إن كل رقة عرضت للحيوان فعلى قدر جنسه وعلى وزن مقداره وتمكنه)، [3، 104 ص.]. ومن إشاراته المعرفية أن بلاد الترك صورت الإبل والخيل وجميع ما يعيش عليه على صورة الترك، وأن الكلب أكثر الحيوانات التي قاسمت الإنسان محيطه، وأن لكل صنف من أصناف الحيوانات صوتا، وأن كل صوت لا يفهم لإرادته الا ما كان من جنسه وأن أصوات الحيوانات معدلة

وموزونة وموقعة. وعلل السبب بما سهله الله لها من الرفق العجيب في الصنعة لمناقيرها وأكفها، وفصّل في معرفة العرب بأصوات الحيوانات وأنهم أخذوا من الحيوانات معرفة، بها تمكنوا من مواجهة البيئة لعلمهم أن الله (فتح لها من باب المعرفة على قدر ما هيأ لها من الآلة وأعطى كثيرا منها الحس اللطيف والصنعة البديعة من غير تأديب وتثقيف ومن غير تقويم وتلقين ومن غير تدريب وتمرين، فبلغت بعفوها وبمقدار قوى فطرتها من البديهة والارتجال ومن الابتداء والاقتضاب ما لا يقدر عليه حذاق رجال الرأي وفلاسفة علماء البشر بيد ولا آلة)، [3، 35-36 ص.].

ووظف الجاحظ الجغرافيا والفسيولوجيا وشرح مواطن تكاثر سمك الشبوط وذكر مسائل ميثولوجية حول عادات العرب وطقوسهم مع الحيوان ومن ذلك مثلا الإبل فـ (كانوا إذا وردوا البقر فلم تشرب أما لكدر الماء أو لقلة العطش ضربوا الثور ليقتحم الماء لأن البقر تتبعه كما تتبع الشول الفحل وكما تتبع أتن الوحش الحمار)، [3، 18 ص.] وذكر عادات بعض الحيوانات مع غير جنسها كرعاية الذئبة لولد الضبع كما ذكر عادات البشر في أكل الحيوان مثل رغبة الملوك في الدجاج والشبوط، واستطابة الاكاسرة والقياصرة أكل لحوم الخنازير، فكانوا يقدمونها ويفضلونها. ولأن للمعجم اللغوي أهمية عند الجاحظ ولأن له فيه معرفة كبيرة، استحضر مفردات وردت في أشعار العرب تتعلق بالحيوان وعالمه الطبيعي، وكانت له آراء في ما ينبغي أن يُسمى به، فمثلا أن كل بيضة في الأرض (اسم الذي فيها والذي يخرج منها فرخ، إلا بيض الدجاج فإنه يسمى فروجا ولا يسمى فرخا)، [3، 199 ص.].

وانطلاقا من المنطق والرؤية الانثروبولوجية، فضّل الجاحظ الحيوان على الإنسان، لأن الحيوان عرف من دون تعلم في حين أن الانسان عرف بالتعلم، فكان عليه أن يحض عقله على التفكر والاتعاظ (وجعل سائر الحيوان ما لا يحسنه أحذق الناس.. فلا الانسان جعل نفسه كذلك ولا شيء من الحيوان اختار ذلك فأحسنت هذه الأجناس بلا تعلم ما يمتنع على الإنسان وإن تعلم فصار لا يحاوله إذ كان لا يطمع فيه، ولا يحسدها إذ لا يؤمل اللحاق بها ثم جعل تعالى وعز هاتين الحكمتين بإزاء عيون الناظرين وتجاه أسماع المعتبرين ثم حث على التفكير والاعتبار وعلى الاتعاظ والازدجار وعلى التعرف والتبين وعلى التوقف والتذكر)، [3، 36-37 ص.].

ويستمر الجاحظ على هذه الشاكلة من الشرح والتفصيل، جامعا معرفته بالكون بكل ما فيه من كائنات وموجودات وظواهر بما يعرفه عن الحيوان، مدللا على غزارة مخزونات ذاكرته ومقدار ما له من حافظة موسوعية، كشفت عنه عالما خبيرا وأديبا أريبا ومفكرا منظرا ومؤرخا ناقدا هو محافظ محدث وساخر جاد. وقد جعل هذا كله من مصنفه الأدبي الضخم (الحيوان) غنيا ونموذجيا في ما سار عليه من تقاليد السرد العربي وما أضافه من أساليب جديدة هي بمثابة أنماط خاصة في التأليف العلمي الأدبي، بها تأثر الأدباء العرب لاسيما الذين عُرفوا بالتأليف الموسوعي [1] ، ومنهم انتقلت إلى أوروبا وأثّرت في أدبائها، ومنهم الفرنسي ميشيل دي مونتيني (1544- 1592) الذي استغور في كتابه (المقالات) ذي الأجزاء الثلاثة الذاكرة الجمعية للأمم الأوروبية استغوارا معرفيا، جمع فيه بين العلوم الإنسانية وسرد الحيوان، ولأن للحيوان مكانة مركزية، ساق كثيرا من الحكايات والأشعار والأخبار وقدّم تصورات ثقافية وتأويلات فكرية، تكشف عن أقلمة تقاليد السرد القديم سواء بما سار فيه مونتيني على المنوال أو بما حوّره وطوّره من تلك التقاليد فنيا وموضوعيا، فابتكر مسارات جديدة وخاصة.

أقلمة سرد الحيوان في كتاب (المقالات):

تقتضي المقاربة البحثية في أقلمة مواضعات سرد الحيوان، معاينة نصين: الأول هو أصل أو مصدر رسّخ تقاليد سردية كانت قد ابتُكرت في زمان مضى وعليها سار اللاحقون. ومنهم الجاحظ في كتابه (الحيوان) والآخر نص معدَّل أو مؤقلَم ينتمي إلى أمة حديثة، انتقلت إليها تقاليد النص الأصل وسادت حتى غدت جزءا من صيرورة

مواضعات أدبها وهو ما يمثله الأدب الأوروبي، ومنه كتاب (المقالات) وألفه مونتيني في عصر كانت فيه تقاليد السرد القديم سائدة بصيرورة كبيرة يؤكدها الفعل الترجمي الذي كان له وقتذاك فاعلية ثقافية كبيرة. فكانت المؤلفات العربية موضع اهتمام أولا بالسير على منوال تقاليد السرد العربي القديم ثم بأقلمة بعض من هذه التقاليد. ولقد ساير مونتيني في أقلمته سرد الحيوان أساليب الجاحظ حينا وأجرى عليها بعض التحويرات حينا آخر، وهو ما سنتناوله بشكل مفصل في النقاط الآتية، مستعرضين أولا تقاليد السرد القديم وأساليب الجاحظ في توظيفها ثم نعرج ثانيا إلى طرائق مونتيني في المحاكاة أو التطوير:

أولا- **القطع والوصل:** تقليد من تقاليد السرد القديم، هو حصيلة ما كان الحكاء على طول التاريخ قد اعتاده أي أن يقطع ما يحكيه من أحداث، تاركا المتلقين متلهفين للقاء به في الليلة التالية كي يوصل لهم ما كان قد قطعه في الليلة الماضية. ولقد سار الجاحظ على هذا التقليد فكان كتابه (الحيوان) عبارة عن مقطوعات وكل واحدة تتضمن أخبارا وشروحا وحكايات وأشعارا وتأويلات تخص عالم الحيوان، ولكل مقطوعة موضوعها الخاص الذي يلتقي أو لا يلتقي مع ما قبلها وما بعدها. وما بين قطع الفكرة بأخرى ثم وصلها مسافة لا تتجاوز أحيانا بضعة سطور وأحيانا تتجاوز الصفحة أو الصفحتين. وهدفه ألا يفوته ذكر فكرة ما ترد على خاطره في أثناء تدوين الفكرة الأساس من جانب، وكي يبعد الممل عن قارئه من جانب آخر.

وهذا ما اتبعه مونتيني في كتابه (المقالات) فكانت كل مقالة عبارة عن مجموعة مرويات مكونة من أخبار وحكايات وأشعار وأمثال، فمثلا يذكر عادات المصريين في التعامل مع الحيوان (كان المصريون المعروفون مع ذلك بورعهم يعتقدون أنهم يرضون العدالة الإلهية بالتضحية بصور الخنازير يشكلونها في تماثيل صغيرة وذلكم ابتكار جريء جرأة ذلك الذي يتمثل في التقرب من الرب باعتباره مادة جوهرية بالرسوم والصور)، [9، 158 ص.] ثم يقطع هذا الحديث بالحض على إنسانية التعامل مع الحيوان وسائر الكائنات (وإذا ما نحن أبحنا لأنفسنا مناقشة هذا الأمر فنحن مع ذلك ندين باحترام معين وبواجب إنساني عام لا فقط للحيوانات التي تمتع بالحياة والإحساس ولكن ايضا للأشجار وحتى للنباتات نحن ندين للناس بالعدل وبالعناية واللطف للكائنات الأخرى التي يمكننا أن نحس بها. فثمة علاقات بيننا وواجبات متبادلة، وأنا لا أخشى البوح بالحنان لأنه لصيق بطبيعتي الصبيانية إلى الحد الذي لا أرفض لكلبي الاحتفاء الذي يقوم به معي أو أنه يطلبني حتى لو لم يكن الوقت مؤاتيا)، [9، 161 ص.] ثم انتقل من هذا الحديث إلى عرض ما لدى الشعوب من عادات في التعامل مع الحيوان ف (الأتراك لديهم مارستانات وصداقات خاصة بالحيوانات والدواب وكان للرومان مصلحة عمومية مكلفة بإطعام الإوز التي بفضل يقظتها تم انقاذ الكابيتولوس وقد أمر الاثينيون أن يتم تحرير البغال والبغالين الذين خدموا في تشييد المعبد المسمى هيكاتوبيدون)، [9، 161 ص.] ثم عاد لوصل الفكرة الأولى التي قطعها بسبب المقطوعتين آنفتي الذكر متحدثا عن المصريين وأنهم كانوا يدفنون الذئاب والكلاب والقطط في الأماكن المقدسة [9، 162 ص.].

وإذ كشف هذا التقليد عما للجاحظ من ثقافة موسوعية، فإنه في الوقت نفسه أدى به إلى الاستطراد، وكذلك كان مونتيني يُظهر ما لديه من موسوعية في التأليف مسترسلا على سجيته، فيستطرد من ثم في ما يطرحه من أفكار ارتهانا بهذا التقليد وبحسب ما يقتضيه مقام الكلام.

ولقد أجرى مونتيني بعض التحوير على تقليد القطع والوصل؛ فكان يسلسل مجموعة مقطوعات منفصلة في أفكارها حينا ومتصلة حينا آخر تحت باب واحد يعطيه عنوانا معينا مثل (فوائد قوم عند قوم مصائب / غرور الكلمات/ تنوع العادات والتقاليد). وعادة ما يصل تعداد المقطوعات ضمن السلسلة الواحدة إلى خمس عشرة مقطوعة وأحيانا يتجاوز ذلك إلى المئة والمئتين والثلاث. ومما حوّره مونتيني أيضا تنظيمه السلاسل وتبويبها عبر تسمية كل سلسلة باسم essaie أي مقالة بالفرنسية

وessay بالإنجليزية. وبها عنون كتابه، وعنه قال الناشر: (هذا الكتاب من أمهات الكتب لدى أمم الغرب ألفه حكيم من أعاظم حكماء الأمة الفرنسية من العصر الذهبي للنهضة الأوروبية وبفضله ترك تأثيرا لا يجحد في طائفة من أنبه عقول أوروبا وفي صدارتهم فلاسفة عصر التنوير.. هو من ابتكر مصطلح المقالة- يعني حرفيا « محاولة» – في الفرنسية وسرعان ما اقترضته الانجليزية وهو من هذا الوجه يجوز ان يكون فيلسوفا في رداء اديب بقدر ما يكون اديبا في رداء فيلسوف)، [8، 9-11 ص.]. من هنا عُدَّ مونتيني مبتدع فن المقالة، وصارت لكتابه(المقالات) مكانة مهمة بين الآداب الاوروبية الكلاسيكية ولكن ذلك ما كان ليكون لولا إن مونتيني:

- سار على نظام سردي كانت تقاليده مترسخة آنذاك في الأدبين العربي والأوروبي.

- أنه قارئ موسوعي يسترسل كما كان الجاحظ يسترسل في سرد المعارف وتبيان أهميتها [8، 24-25 ص.].

- أن الجاحظ استعمل لفظتي (مقاولة) في شأن الكلب و (مقالة) في شأن الأمم، ودلل على أن مقطوعاته هي مقاولات في الحيوان ومقالات في البشر ومنقولات من مأثورات لها قائل محدد أو مجهول. وهذا ما اتسمت به ايضا مقطوعات مونتيني فكانت كل مقطوعة مقاولة في الحيوان يقطعها بمقالة في الإنسان وقد تكون لها صلة أو بعض الصلة بما قبلها وقد لا تكون لها أية صلة.

ثانيا- **الأحادية:** تقليد سردي يتمثل في إثبات المؤلف اسمه على كتابه، توكيدا لملكيته وكجزء من مواضعات الثقافة العربية التي فيها (الأنا) مركزية. ولا يقتصر الأمر على الشاعر والسارد حسب، بل يشمل كل مجالات الابداع ومنها التأليف الأدبي والنقدي، وأغلب المصنفات التراثية تشتمل على مقدمات فيها يوضح المؤلف الأسباب التي دعته للكتابة والأغراض التي يروم بلوغها. وكثيرا ما يحرص على ذكر اسم من حفزه على التأليف. ولا يتعدى الاسم أن يكون لشخص له مكانته في المجتمع وقد يكون خصما فيأتي التأليف ردا عليه أو دفاعا عن فكرة ما.

وهذا ما نجده في مقدمة كتابه (الحيوان) وفيها اعترض الجاحظ على من عاب عليه كتبه. فراح يقف عند كتاب ألفه مدافعا عنه، الأمر الذي جعل المقدمة طويلة(وكرر الجاحظ التقديم في بعض الاجزاء، موضحا مزيدا من اسباب التأليف أما بسبب التباعد في الكتابة ما بين جزء وجزء أو لدفع الملل، فمثلا افتتح الجزء الخامس بالقول:(ونتكل بعد صنع الله تعالى على ان ذلك الباب اذ كان ابوابا كثيرة واسماء مختلفة ان القارئ لها لا يمل بابا حتى يخرجه الثاني الى خلافه وكذلك يكون مقام الثالث من الرابع والرابع من الخامس والخامس من السادس.. ومن البرهان الناصع ما يوسع فكر العاقل ويملا صدر المفكر)).

ولقد اتبع مونتيني تقليد الأحادية على الشاكلة التي سار عليها الجاحظ، فثبّت في المقدمة دفاعه عن كتابه (المقالات)، مؤكدا أن القارئ هو من حفّزه على التأليف. وأعلى صوت الأنا من خلال توظيف السرد الاتوبوغرافي في الحديث عن الحيوان وتعامل الإنسان معه (وأنا أسمع مرارا الناس .. يتشكون من كوننا الحيوان الوحيد المتروك عاريا على الأرض لا حول له ولا قوة ولا يمكنه أن يتسلح أو يتدثر إلا بجثث المخلوقات الأخرى .. الانسان لا يعرف لا المشي ولا الكلام ولا الأكل بل فقط البكاء من غير تعلم)، [9، 186 ص.]. ورأى مونتيني أن أعرق الشعوب تاريخا، هي أكثرها خبرات، وافترض أنه لو عاش زمان تلك الشعوب لكان مثلها، فقال: (ولو إني عشت بين شعب من تلك الشعوب التي يقولون عنها انها ما زالت تعيش بحسب قواعد الحرية الفائقة بحسب نواميس الطبيعة لكنت قد كشفت دون تردد عن نفسي كاملا عاريا اني انا نفسي مادة كتابي. ايها القارئ فليس من المعقول ان تشغل وقت فراغك بموضوع تافه فارغ كهذا الموضوع)، [8، 63 ص.].

وبسبب مركزية الأنا لم يلتزم مونتيني بأسلوب أو طريقة في ما يحكيه من مرويات سرد الحيوان وما يستله من فطرة الحيوان من دروس وحكم. ولقد تأسف أن فلاسفة العقل لا يولون هذه الفطرة اهتماما

ولا يأخذون منها الحكمة ونقل عن الفيلسوف خريسيبتس أنه كان (أكثر ازدراء من أي فيلسوف آخر لوضعية الحيوان لكنه في مفترق الطرق ثلاثة، أبصر بكلب يبحث عن صاحبه الضال أو المطارد لطريدة فسبقه وبما أنه رآه يحاول طريقا بعد الآخر. وبعد أن تأكد أن الطريقين الاولين لا أثر فيهما لصاحبه، انطلق في الطريق الثالث من غير تردد فاضطر لأن يعترف أن في ذلك الكلب استدلال عقلي)، [9، 195 ص.].

ولم يجرِ مونتيني تحويرا على تقليد الأحادية، بل اتبعه اتباعا، فلا يكاد يذكر خبرا أو حكاية أو شعرا حول الحيوان إلا وتكون أناه حاضرة بالتعقيب والاستدراك؛ فمثلا نقل عن المصريين القدماء أنهم (لم يكونوا يعبدون القط أو الثور وانما يعبدون في تلك الحيوانات صور الصفات الالهية..) وعقب بالقول:(لكني حين أصادف من بين الآراء الأكثر اعتدالا حجاجا يسعى الى البرهنة على المقدار الكبير لشبهنا بالحيوان وكيف انها تندرج في ما نعتبره امتيازاتنا الكبرى ومقدار الاحتمال الذي به يمكننا مقارنتها بنا، فإنني أخفف كثيرا من اعتدادنا واستقيل توا من هذه الملكة الخيالية التي تنسب للمخلوقات الأخرى)، [9، 161 ص.].

إن هذا الاعلاء لصوت الأنا سار عليه الأدباء الاوروبيون منذ عصر النهضة إلى عصر التنوير الذي فيه حققت أوروبا لنفسها تفردا على مختلف مناحي الحياة باستثناء الناحية الثقافية التي ظل التفرد فيها للشرق فسعى مفكرو أوروبا وفلاسفتها إلى البحث عن تفرد ثقافي ووجدوه في العلم فأخذوا عنه الموضوعية وعكسوها على الأدب، معلين من شأن الواقع. وهو ما جعل الواقعية مدرسة فلسفية ومذهبا أدبيا يصادي كل اتجاه فيه أنوية وذاتية ووجدانية وخيالية عالية.

ثالثا- **التأويل**: سار الجاحظ على هذا التقليد فكان في تأويلاته عالما موسوعيا، تحيط ذاكرته بالعلوم والمرويات الأدبية التي موضوعها الحيوان، ممهدا لكل مروية بشكل علمي ثم يدعم ذلك بحكاية أو قول مأثور أو نص شعري. وسار مونتيني على هذا التقليد. ومن تأويلاته مثلا ما قاله في غطرسة الإنسان وتعاليه على الطبيعة: (إن أكثر المخلوقات بؤسا وهشاشة هو الإنسان وأكثرها كبرياء في الآن نفسه فهو يحس نفسه موجودا في الدنيا وسط الوحل وأزبال العالم.. ومع ذلك فهو مخلوق يضع نفسه بالفكر فوق دائرة القمر ويجعل السماء تحت قدميه فالإنسان بغرور فكره ذاك يتنطع لمضاهاة الله فتراه يمنح نفسه صفات الهية ويعتبر نفسه مميزا عن جمهرة المخلوقات الأخرى)، [9، 182 ص.] ثم أشار إلى رأي أفلاطون في الطبيعة البشرية، به دعّم مونتيني تأويله الانثروبولوجي آنف الذكر، فقال: (حين يصف أفلاطون العصر الذهبي تحت امرة ساتورنوس، يضع التواصل الذي يقوم به مع الحيوانات في مستوى أهم المحاسن التي يملكها الإنسان في زمنه يعرف مزاياها الحقيقة والاختلافات التي تميزها بحيث كان يستخلص من ذلك عقلا كاملا وحكمة باهرة. وهو ما كان يمكِّنه من تدبير حياته بشكل أسعد مما يمكن أن نقوم به نحن.. فهذا المؤلف العظيم (أفلاطون) اعتبر أن الطبيعة في أغلب حالاتها منحتها صورة جسمانية تقوم بالأساس على الاستعمال الذي يمكِّن الانسان فيما بعد أن يستفيده منها في الكهانات تبعا لعوائد ذلك الوقت)، [9، 182 ص.] وانتقل بعد ذلك الى تأويل علاقة الإنسان بالحيوان تأويلا اجتماعيا، مركزا على دور الفطرة في التفاعل والمشاركة بين البشر والحيوانات و (هي تتودد إلينا وتهددنا وتتوسل إلينا ونحن أيضا نقوم بذلك إزاءها. علاوة على ذلك نحن نرى جيدا أن ثمة تواصلا تاما بيننا وبينها وأنها تتفاهم فيما بينها لا فقط الحيوانات من الصنف نفسه وإنما المختلفة الصنف..يعرف الحصان أن الكلب غاضب حين يعمد إلى النباح بطريقة معينة .. حتى الحيوانات المحرومة من الصوت تملك في داخلها أنظمة أخرى لتبادل الخدمات تجعلنا نفكر أن ثمة بينها سبيلا للتواصل فحركاتها تعبر عن استدلالات وتعرض أفكارا معينة)، [9، 183 ص.].

ومن تأويلات مونتيني الميثولوجية ما ساقه من معتقدات فيها للحيوان منزلة مقدسة، إيمانا من البشر بفطرته، فحكى مونتيني عن أهل مدينة تراقيا مثلا أنهم حين كانوا يريدون عبور نهر جامد،

يطلقون أمامهم ثعلبا فيضع أذنه قرب سطح الجليد ويعلم إن كان تحته ماء قريب أو بعيد فيعرف أن سمك الجليد يمكِّن من التقدم.. فالفكرة التي تمر بذهن الثعلب هي تلك التي تمر بذهننا في الوضع نفسه والأمر يتعلق باستدلال عقلي آت من حس مشترك فطري .. والامر يسري على العديد من الحيل والتدخلات التي بها تحمي الحيوانات نفسها من أفعالنا)، [9، 191 ص.] أما أهل اغريجيتو بصقلية فكانوا يدفنون حيواناتهم ويعدون لها قبورا ، بقيت شاهدة على صنيعهم قرونا.

وكثيرة هي تأويلات مونتني التي تقوم على المقايسة -على طريقة الجاحظ في المجادلة - ما بين الحمار والكلب وانتهت لصالح الكلب الذي أعطاه مساحة كبيرة من كتابه (طريق الحقيقة واحد وبسيط هو طريق الفائدة الشخصية والنجاح في الشؤون التي تتحمل مسؤولياتها المزدوجة والسديمية الخطيرة. ولقد رأيت مرارا هذه الحريات عليلة ومصطنعة وغالبا من غير نجاح وهي تجعلني أفكر في شيء ما في حمار ايسووس الذي حين أراد أن يضاهي الكلب ارتمى بقائمتيه بفرح على كتف صاحبه غير أن الكلب بقدر ما كان يتلقى المداعبات لهذه الطريقة في الاحتفاء به بقدر ما كان الحمار المسكين يتلقى الضربات بالعصا بل مرتين أكثر من ذي قبل. إن ما يلائمنا، أكثر ما يكون فطرة فينا .. ثمة رذائل مشروعة كما ثمة الكثير من الأعمال الخيرة أو المغدورة التي تكون غير مشروعة)، [10، 19 ص.]

وتساءل مونتيني: هل يوجد ثمة نوع من المعارف البشرية لا تعثر عليها في أفعال الحيوانات؟ وأجاب: إن مجتمع الحيوان منظم بالكثير من الصرامة والمهمات والمراسم والمحافظة والثبات؛ فمجتمع النحل أكثر المجتمعات الحيوانية استقرارا وهو منظم تنظيما باهرا في وظائفه وأفعاله من غير عقل وحكمة. ومثل ذلك مجتمع طيور السنونو (التي نراها عائدة من الربيع كانت تعشش في كافة أرجاء بيوتنا فهل هي تسعى في الأرض من غير حكم؟ وهل هي تختار من غير تبصر بين المئات من الامكنة الأكثر ملاءمة لعشها؟.. لماذا تنسج العنكبوت شبكتها أكثر انشدادا وامتدادا في الآخر وتستعمل هنا عقدة وفي مكان آخر عقدة اخرى إذا هي لم تكن قادرة على التفكير والتعقل والاستنتاج؟)، [9، 185 ص.]

ولمونتيني تأويلات انثروبولوجية واجتماعية ولغوية فيها يجمع - على شاكلة الجاحظ – بين ما هو نخبوي فصيح وشعبي دارج، فكان تارة جادا وموضوعيا وتارة أخرى نجده ساخرا ومتهكما، فمثلا قال وهو بصدد الإخبار عن حياء الأمير ماكسيميلياناوس: (وصل به هوسه بالحياء إلى أن أمر في وصيته بإن يلبسوه عند الوفاة تبانا قبل دفنه ولعله كان يجدر به أن يضيف بندا في الوصية يأمر فيه ان يكون من يقوم بإلباسه التبان معصوب العينين)، [8، 86 ص.] وما يتحصل من عموم تأويلات مونتيني أن للحيوان خصوصية على الإنسان، وهو ما كان الجاحظ قد رسخه – كما مر معنا - مفضلا الحيوان على الإنسان.

رابعا - **الخيالية:** تقليد ترسخ من تأصيل العرب للحكاية الخرافية فكانت مخيلاتهم حرة، لا تتقيد بالمحتمل بل تسوح في غير المحتمل ايضا لأجل أن تفسر خلق الحيوان؛ فالحمار صار وحشيا وأطول الحمير أعمارا لأنه نتاج اردشير بن بابك والزرافة صارت بهذا الشكل لأنها خلق مركب من الناقة الوحشية والبقرة الوحشية وذكر الضباع [3، 140-143 ص.] والحيات والكلاب أمتان مسختا.. ومن الحكايات ما قاله صاحب الديك: (روى اسماعيل بن أبي عطاء العطاردي قال: سمعت ابن عباس يقول السود من الكلاب الجن والبقع منها الحن. ويقال إن الجن ضعفة الجن كما ان الجني إذا كفر وظلم وتعدى وأفسد قيل شيطان وأن قوى على البنيان والحمل الثقيل وعلى استراق السمع قيل مارد فان زاد فهو عفريت فان زاد فهو عبقري كما أن الرجل إذا قاتل في الحرب وأقدم ولم يحجم فهو الشجاع .. وبعض الناس يزعم أن الجن والحن صنفان مختلفان)، [3، 291 ص.].

وبسبب رسوخ هذا التقليد سار مونتيني عليه فكان يذكر حكايات فيها يتعدى التخييل حدود العجيب والغرائبي إلى ما هو غير معقول ولا

منطقي، كمثل حديثه عن أنواع وصفات غير واقعية للحيوان (لقد رأيت بأم عيني أناسا جنوا خوفا وحتى لدى أكثرهم ثباتا ورباطة جأش، فإن الخوف يولِّد أوهاما مرعبة. وأنا هنا لا أتكلم عن عامة الناس الذين يجعلهم الخوف تارة يرون أجدادهم بارزين من الأجداث متلفعين بأكفانهم وتارة يرون مسوخا ووحوشا وعفاريت وحتى لدى الجنود المفروض أن يكون تأثير الخوف فيهم أدنى. أ لم تر مرات عديدة كيف أن الخوف صنع من قطيع من النعاج فيلقا من المقاتلين الأشداء، ومن القصب والخيزران جنودا ورماحين ومن أصدقائنا أعداء ومن الصليب الأبيض صليبا أحمر)، [3، 165 ص.].

وعلى الرغم من أن مونتيني سار على تقليد الخيالية، فإنه قلل من أهمية ما للإنسان من مخيلة بالقياس إلى ما للحيوان من فطرة(التفوق الذي يخاله لنفسه في مخيلته وفكره ليس له من طابع ملموس أو متماسك. وإذا كان صحيحا أنه الوحيد من بين الحيوانات الذي يتوفر على حرية الخيال وانعدام الحدود في التفكير.. فانه أمر يؤدي عنه ثمنا غاليا بحيث لا يمكن أن يفخر به كثيرا لأنه قد يوجد الأصل الأساس للشرور المحيقة كالخطيئة والمرض والحيرة والقلق واليأس)، [9، 190 ص.].

ورأى مونتيني ان ترك الحيوان لفطرته ومحاكاة الانسان في مخيلته، يؤدي بالحيوان حتما إلى التهلكة كما في حكاية القردة (بقامتها وقوتها التي لقيها الملك الاسكندر الأكبر في بعض مناطق الهند فقد كان من الصعب عليها بطريقة أخرى لولا إنها منحته الفرصة لذلك بنزوعها الى محاكاة كل ما تراه ..فقضت تلك الحيوانات المسكينة على نفسها بفعل ميلها الطبيعي إلى المحاكاة فقد ملأت عيونها بالغراء وعقلتأ وعصبت أفواهها)، [10، 130 ص.] فالفطرة خير منجاة للحيوان، ومن دونها يفقد حريته، فيَقبل الحبس في قفص أو يفقد وحشيته ونظرته المهددة بما يعلِّمه الإنسان من سلوك.

ـ **الواقعية:** تقليد سردي فيه يعمد القاص إلى تناول الواقع الحياتي وما فيه من صور وتجارب، بها يؤشر على عيوب الواقع وضرورة إصلاح أوضاعه. ولقد اتبع الجاحظ هذا التقليد في سرد الحيوان وكانت له فيه أساليب بلاغية، أهمها توظيف المفارقة بالتهكم والسخرية ترميزا إلى ما يريد من معان جادة بها تنصلح النفوس ويستقيم حال المجتمع. وإذا كان الجاحظ باتباع تقليد الخيالية قد تقصى ما حكته الشعوب من قصص الحيوان، فان اتباعه تقليد الواقعية توضح في المواضع التي سرد فيها خبرات وتجارب كان العرب قد مارسوها في التعامل مع الحيوان فعلى سبيل المثال أنهم كانوا يكوون السليم من الأبل ليدفعوا عن السليم المرض، وإذا كثرت الأبل

وبلغت ألفا فقئوا عين الفحل ومسائل أخرى، فيها يصبح (الكون بكل ما فيه من كائنات وموجودات وظواهر يؤلف وحدة متكاملة.. تتشكل الكائنات بأشكال مختلفة تحت ظروف مختلفة فالإنسان قد يتحول إلى حيوان أو نبات والعكس بالعكس، بل إن الكائن الواحد قد يجمع بين خصائص كائنات عدة مختلفة في الوقت الواحد فقد تكون له رأس آدمي يقوم على جسم حيوان له أطراف نباتية)، [2، 32 ص.] ولقد جمع الجاحظ ذلك كله فقدم ذخيرة أدبية فيها كثير من المعارف نظرا لواقعيتها. واتبع مونتيني تقليد الواقعية فأظهر معرفة كبيرة بعالم الحيوان كقوله: إن الفيلة تمتلك بعض الحس الديني بشكل فطري ترفع خرطومها كما لو كان يديها وترفع عينيها نحو الشمس وتبقى متأملة طويلا [3، 200-201 ص.]. وساق وقائع فيها الحيوان كائن يجرب ومن ثم يصل إلى بغيته كما في الكلب الذي رمى أحجارا في القلة ليشرب الماء وبسبب ذلك استعمل الأسبان الكلاب في الاستعمار الحديث.

وأغلب المواضع التي فيها يتبع مونتيني تقليد الواقعية تتعلق بالدفاع عن الحيوان والرفق به، فالشعوب القديمة والنبيلة قبلت بالحيوان في مجتمعها ومنحته درجة أسمى منها. وافترض مونتيني أن السبب هو أما لأنها تعد الحيوان كائنا أليفا أو لأنه مفضل لدى الآلهة أو لأن الحيوان نفسه إله لوحده أو مع مجموعة آلهة أخرى[9، 160 ص.] ووجد مونتيني في الحيوان من النبل أكثر مما في الإنسان (فنحن لم نر ليثا في خدمة ليث آخر ولا

جوادا في خدمة الآخر، نظرا لضعف شجاعته وكما أننا نروح لصيد الحيوانات تروح الليوث لصيد الناس وهم يقومون بالشيء نفسه فيما بينهم.)، [9، 193 ص.].

وتتأكد واقعية مونتيني أكثر وهو يحض على اتباع الطبيعة بوصفها الأم والمعلمة، أما العقل فله أشكال لا نعرف على أيها نعتمد (من الأوثق لنا أن نترك الطبيعة توجه تصرفاتنا على أن نقوم بذلك بأنفسنا.. نحن نمنح الحيوانات خيرات طبيعية ونتركها لها كي نغتر بالخيرات التي كسبنا. إنه سلوك بالغ السذاجة فأنا سأمنح قيمة لمزايا أملكها تكون فطرية على أن أمنحها مزايا سوف أتسولها وأحصل عليها بالتعلم)، [9، 191 ص.]

ولأن الواقعية تؤدي الى الموضوعية، ركّز مونتيني على العقل لكن ذلك أفضى به إلى مفارقة وهي أن الحيوان متفوق على الإنسان فمن جانب الصنائع، يخفق في محاكاة الحيوان ومضاهاته (نلاحظ في صنائعنا حتى الأكثر فظاظة منها الملكات التي نوظفها فيها وكيف أن أنفسنا وبكامل قواها تمارسها بإتقان فلماذا سيكون الأمر مختلفا لدى الحيوان؟)، [9، 185 ص.] ومن جانب الوفاء (يمكننا القول إن لا وجود لحيوان في الكون أكثر خيانة من الإنسان، فكتب التاريخ تحكي كيف أن بعض الكلاب سعت إلى الثأر لمقتل سيدها)، [9، 210 ص.] ومن جانب الأعمال والوظائف لا يحتاج البشر لقواعد وقوانين تفوق ما للطيور أو النحل ومع ذلك تراها تتصرف بها بشكل عادي [9، 224 ص.]. ومن جانب العلم والحكمة؛ فإن الانسان كلما كان أكثر علما وأكثر حكمة، فإنه يقترب من انهيار جنسه البشري [9، 237 ص.].

والخلاصة أن واقعية مونتيني أعلت من شأن الحيوان وجعلته في مصاف الإنسان لأن قوانين الطبيعة واحدة وتعرفها المخلوقات كافة سواء كانت عاقلة أو غير عاقلة لكن الإنسان افتقد المعرفة بها بسبب عقله الذي يريد ضبط كل شيء والتحكم فيه.

خامسا- **الغاية التثقيفية:** تقليد رسخه السرد العربي على خلفية ما عرفه القص الشفاهي قديما من دور للحكاء بوصفه معلما وحكيما. ولقد سار القاص على هذا المنوال على المستوى الشفاهي أما على المستوى التدويني، فإنه قدّم نفسه مؤلفا مفصولا عن حكاء، وظيفته التوسط بين المؤلف والسارد فينقل عنه أحداث القصة بكل ما فيها من وقائع ومتخيلات حتى لا تترتب على المؤلف/ القاص أية مؤاخذات، وفي الآن نفسه يكون قد اوصل للقارئ ما أراده من أفكار أو دروس.

ولقد بدأ الجاحظ مؤلفا عالما أكثر منه حكاء ساردا، سائرا على طريق الحكاء القديم معلما يقدم للمتلقي دروسا في الحياة وحكما يستقيها من عالم الحيوان. واتبع مونتيني هذا التقليد فوضع مقدمة لكتابه (المقالات) وضح فيها اسباب تأليفه مخاطبا القارئ: (هذا كتاب خط بحسن نية ايها القارئ فهو من البداية ينذرك بأني لا أتوخى من كتابته هدفا معينا، عدا هدف شخصي خاص فلم اهتم فيه بأن أقدم لك خدمة ولا بأن ابني لنفسي مجدا لأن قواي لا تسعفني في ذلك .. ولو كان الهدف الحصول على رضا الناس لرأيتني استعير لنفسي من الزينة أصنافا وأنواعا)، [8، 63 ص.] وكرر التقديم في الجزء الثاني والثالث من كتابه.

وفرض هذا التقليد على المؤلف أن يكون موضوعيا يجادل ويناقش ويحلل ويقارن مستندا إلى المقايسة العقلية كي يقنع القارئ بما يعرضه عليه من أفكار فيتزود بالثقافة والمعرفة.

ولا تناقض بين اعلاء مونتيني لشأن المقايسة العقلية وبين تفضيله فطرة الحيوان على عقل الانسان لأنه في الاثنين ينطلق من غاية واحدة وهي التثقيف بما يقدمه للقارئ من دروس وحكم توجب عليه التدبر وإعمال الفكر في كينونته كإنسان هو في الأصل حيوان لكنه (حيوان عجيب .. يمارس الرعب على نفسه وينكر شهواته ويعتبر نفسه تعيسا)، [10، 135 ص.] ومن الدروس التي قدمها مونتيني أن على الإنسان أن يرأف بنفسه وبغيره من الكائنات وأن يكون رحيما مع الحيوان، ونقل عن نفسه أنه ما (أمسك أبدا بحيوان حي، لا أمنح له الانطلاق مجددا في البطحاء ولقد كان فيثاغورس يشتريها من الصيادين وصادي الطيور ليقوم بالشيء نفسه)، [9، 159 ص.].

الخاتمة: من توصلات البحث في ما يتعلق بأقلمة مونتيني لتقاليد السرد القديم عامة، وأساليب الجاحظ في تطبيقها على التأليف الموسوعي خاصة، ما يأتي:

1) أن علم سرد الحيوان فرع من فروع علوم السرد ما بعد الكلاسيكية، وهو يهتم بدراسة علاقة الانسان بالحيوان. واهتمت المدرسة الانجلوامريكية خلال العقدين المنصرمين بالبحث في هذا العلم، وما تزال مخابرها تقدم كشوفات خاصة في هذا المجال.

2) للحيوان في التراث السردي العربي أهمية، جسّدها الجاحظ في كتابه(الحيوان) فكان له أثر لا يقل عن أثر ابن المقفع في تعريب حكايات(كليلة ودمنة).

3) اتبع الأديب الفرنسي ميشيل دي مونتيني تقاليد السرد العربي القديم في تأليف كتابه الموسوعي (المقالات) وكان يسير على طريقة الجاحظ في الجمع لكل شاردة وواردة أدبية وعلمية وميثولوجية لها صلة بسرد الحيوان أو تصب في باب علاقة الإنسان بالحيوان.

4) أن تقليد القطع والوصل ساعد مونتيني في كتابة المقالة، وأن تقليد الأحادية جعله يعطي للحيوان مركزية، وأن تقليد التأويل مكّنه من استقراء كثير من الطقوس والمعتقدات، وأن تقليد الخيالية جعله يحلّق بمخيلته في سرد الحكايات والقصص، وأن تقليد الواقعية منحه قدرة على تقديم تصورات منطقية ثقافية وفكرية تخدم المجتمع، وأن الغاية التثقيفية جعلته يولي القارئ اهتماما خاصا، على المستويين: الفني في ما اعتمده من أصول وما جربه من تحويرات والموضوعي في ما قدمه من مواعظ تربوية وخبرات حياتية.

المصادر والمراجع

1. ابن الجوزي، صيد الخاطر، تحقيق ناجي الطنطاوي (دمشق: دار العسكر، ط1، 1960)
2. أبو زيد، أحمد، الطريق إلى المعرفة (الكويت: كتاب مجلة العربي، 2001)
3. الجاحظ، عمرو بن بحر، الجزء الاول، الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون (مصر: مطبعة مصطفى الحلبي وأولاده ، ط2 ، 1965)
4. الجاحظ، عمرو بن بحر، الجزء الثاني، الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون (مصر: مطبعة مصطفى الحلبي وأولاده ، ط2 ، 1965)
5. الجاحظ، عمرو بن بحر، الجزء الثالث، الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون (مصر: مطبعة مصطفى الحلبي وأولاده ، ط2 ، 1965)
6. -الفارابي، أبو نصر محمد بن محمد، رسالة في العقل، تحرير الأب موريس بويج (بيروت، المطبعة الكاثولوكية، 1938)
7. لوكاش، جورج، تحطيم العقل، الجزء الرابع، تر: الياس مرقص(بيروت: دار الحقيقة للنشر، ط1، 1982)
8. مونتيني، ميشيل دي، المقالات، الكتاب الأول، تر: فريد الزاهي (الرياض: دار معنى للنشر والتوزيع ، ط1، 2021)
9. الكتاب الثاني، تر: فريد الزاهي (الرياض: دار معنى للنشر والتوزيع ، ط1، 2021)
10. المقالات، الكتاب الثالث، تر: فريد الزاهي (الرياض: دار معنى للنشر والتوزيع ، ط1، 2021)
11. اليمني، أبو عبد الله محمد بن حسين، مضاهاة أمثال كتاب كليلة ودمنة بما أشبهها من أشعار العرب، تحقيق الدكتور محمد يوسف نجم (مصر: دار الثقافة، 1961)
12. Narratology beyond the Human: Storytelling and Animal Life, David Herman // Oxford University Press. – 2019. – P. 131-141.
13. الجاحظ، عمرو بن بحر، الحيوان، الجزء السادس، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون(مصر: مطبعة مصطفى الحلبي واولاده، ط2 ، 1967)